Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w trzecim dniu, w dniu urodzin faraona,\* że wyprawił ucztę dla wszystkich swoich sług i podniósł głowę księcia podczaszych oraz głowę księcia piekarzy pośród swoich sług.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Minęły trzy dni. Faraon miał urodziny. Tego dnia wyprawił ucztę dla całego dworu. Przy tej okazji, wobec zgromadzonych, zajął się sprawą przełożonego podczaszych oraz sprawą głównego piekarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trzeciego dnia, w dniu urodzin faraona, urządził on ucztę dla wszystkich swoich sług i w ich obecności kazał sprowadzić przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dnia trzeciego, dnia narodzenia Faraonowego, że uczynił ucztę na wszystkie sługi swe, i policzył głowę przełożonego nad podczaszymi, i głowę przełożonego na piekarzami w poczet sług swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzień trzeci potym był narodzenia Faraonowego, który uczyniwszy wielką ucztę sługom swoim, wspomniał przy dobrej myśli na przełożonego piwnicznych i na starszego nad piekarzmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na trzeci dzień, w dniu swoich urodzin, faraon wyprawił ucztę dla wszystkich swych dworzan. I wtedy kazał wezwać przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy - [i stanąć] pośrodku dworzan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na trzeci dzień, w dniu urodzin faraona, urządził on ucztę dla wszystkich dworzan swoich i w gronie dworzan swoich podniósł głowę przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po trzech dniach obchodzono urodziny faraona, który wyprawił ucztę dla wszystkich swoich dworzan. Wówczas w ich obecności zadecydował o losie przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeciego dnia, w dzień swoich urodzin, faraon urządził wielką ucztę dla wszystkich swoich sług. Wtedy, w ich obecności, zdecydował o losie głównego podczaszego i przełożonego piekarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak: nadwornego podczaszego przywrócił na jego urząd - miał więc podawać kubek do rąk faraona |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Po trzech dniach był dzień urodzin faraona. Wyprawił [on] ucztę dla wszystkich swoich sług. I zwrócił uwagę na przełożonego podczaszych i na przełożonego piekarzy pomiędzy swoimi sługami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, третого дня був день народження Фараона, і він робив гостину усім своїм рабам. І він згадав сан головного підчашого і сан головного пекаря серед своїх рабів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem trzeciego dnia, dnia urodzin faraona, stało się, że wyprawił on ucztę dla wszystkich swoich sług oraz policzył w poczet swych sług głowę przełożonego podczaszych i głowę przełożonego piekarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzeciego dnia były urodziny faraona i urządził on ucztę dla wszystkich swych sług, i pośród swoich sług podniósł głowę przełożonego podczaszych oraz głowę przełożonego piekarzy. |

1. 1) Być może: urodzin jako faraona, czyli rocznica objęcia panowania. Z okazji urodzin lub rocznic panowania mogło dochodzić do amnestii. [↑](#footnote-ref-2)